

## La situación de la traducción agroalimentaria en la investigación y la formación en España

María del Carmen Moreno Paz / Sergio Rodríguez Tapia  
*Universidad de Córdoba*  
102mopam@uco.es / 102rotas@uco.es

Fecha de recepción: 14.07.2014  
Fecha de aceptación: 20.04.2015

**Resumen:** La traducción agroalimentaria desempeña actualmente un papel importante en el mercado, debido a la globalización y al comercio exterior. Sin embargo, llama la atención la escasa investigación y oferta académica que se dedica a la traducción agroalimentaria en el ámbito académico español en comparación con otras variedades como, por ejemplo, la traducción biosanitaria. Por este motivo, en este trabajo pretendemos ofrecer en primer lugar una aproximación a la caracterización de la traducción agroalimentaria para, posteriormente, proporcionar una relación exhaustiva de las investigaciones desarrolladas en torno a la misma y de la oferta académica que la incluye en los estudios de traducción e interpretación a nivel nacional.

**Palabras clave:** España, estudios de traducción e interpretación, formación, investigación, traducción agroalimentaria.

## The situation of agri-food translation in Spanish research and education

**Abstract:** Agri-food translation plays nowadays a significant role in the market due to globalisation and foreign trade. Nevertheless, it is worth noting that there is scarce research and academic programs involving agri-food translation (in contrast with other types such as medical translation, for instance). Therefore, this work attempts to offer an approach to the characterisation of agri-food translation in order to provide a comprehensive list of the research and academic programs that include agri-food translation in Spanish Translation and Interpretation studies.

**Keywords:** agri-food translation, education, research, Spanish, Translation Studies.

**Sumario:** Introducción. 1. Perspectiva y caracterización de la traducción agroalimentaria. 2. Necesidad y marco económico de la traducción agroalimentaria en España. 3. Investigación en traducción agroalimentaria en España. 4. Oferta académica en los estudios de Traducción relacionados con la traducción agroalimentaria en España. Conclusiones.

## Introducción

La globalización e internacionalización de los productos desempeña un papel fundamental en el comercio exterior y la economía, así como en el sector agroalimentario. Por tanto, la traducción en este ámbito es especialmente relevante en el mercado ya que permite el comercio con otros países y, por lo tanto, la mejora de la economía del país exportador. En este sentido, nuestro estudio parte de la hipótesis de que la relevancia de la traducción agroalimentaria en la economía no coincide con el volumen de la investigación llevada a cabo en torno a la misma, ni tampoco con la oferta académica que se imparte en las titulaciones de traducción e interpretación. De este modo, partiendo de estos presupuestos, en este trabajo pretendemos demostrar que se produce un desfase entre la realidad económica y la investigación y formación de traductores en el ámbito agroalimentario mediante un estudio cuantitativo y descriptivo de la situación de la traducción agroalimentaria en la investigación y formación universitaria en España.

Para ello, y tras ofrecer una aproximación a la definición y caracterización de la traducción agroalimentaria y esbozar unas líneas generales sobre la importancia del sector agroalimentario en el comercio exterior según diversas fuentes, se llevará a cabo una búsqueda en distintas bases de datos para analizar las investigaciones realizadas en este ámbito y, posteriormente, se ofrecerá una relación exhaustiva de la oferta académica que incluye la traducción agroalimentaria en los estudios de traducción e interpretación a nivel nacional. Finalmente, se contrastarán los resultados para comprobar si, efectivamente, el panorama de la investigación y la formación es insuficiente.

### 1. Perspectiva y caracterización de la traducción agroalimentaria

Intentar cercar o definir los límites de un ámbito o sector concreto resulta con frecuencia una tarea muy complicada. En la actualidad, podemos observar cómo casi todas las disciplinas tienen diversas interrelaciones y cómo los ámbitos científicos a veces se superponen o se perciben como materias con límites difusos. Esta visión de la realidad se aplica de igual forma al sector agroalimentario, cuyos campos, disciplinas o ámbitos con los que tiene relación incluyen la nutrición, las tecnologías de los alimentos, la salud pública, la restauración, la seguridad alimentaria, el procesado de alimentos, la gestión y control de calidad de procesos y productos, la legislación alimentaria, la gestión cultural, la tecnología culinaria, la publicidad, el turismo, la literatura, la comercialización y mercadotecnia, el comercio exterior, el desarrollo rural y un largo etcétera

en el que podríamos incluir la traducción y los estudios lingüísticos. Percibimos, pues, el sector agroalimentario en un sentido amplio y abarcador.

La investigación y labor profesional en todos estos ámbitos conlleva la generación de multitud de textos potencialmente traducibles y caracterizados por diversos parámetros. Estos textos, que podríamos denominar *textos agroalimentarios* en analogía a otros como los *biosanitarios* o los *jurídicos*, suelen enmarcarse dentro de la traducción científica aunque no puede considerarse una categorización cerrada puesto que existen textos híbridos como documentos administrativos, turísticos, literarios, audiovisuales, etc. que incluyen la temática de la agroalimentación. Es decir, el texto agroalimentario puede adoptar la forma de todos los paradigmas de clasificación aceptados comúnmente en los estudios de traducción: según el enfoque, el modo, la función, el tema, el método, la dirección del proceso traductor, etc. (Hurtado, 1996a: 370 y ss.).

No obstante, desde nuestro punto de vista, el texto agroalimentario está caracterizado por uno en concreto, que permite definirlo como objeto de estudio y considerarlo como texto agroalimentario. Tal y como mostramos en la siguiente tabla, el criterio principal para determinar que un texto pueda considerarse «agroalimentario» reside en la temática. En otras palabras, la temática es un rasgo transversal al modo de traducción (por ejemplo, un documental sobre producción agrícola), a la función que pueda adquirir (un texto que publicite un nuevo producto alimenticio) o al formato que pueda adoptar (un artículo periodístico sobre nuevas técnicas de cultivo). Sin embargo, este criterio transversal no excluye que la traducción agroalimentaria pueda definirse como otro tipo de texto según otro paradigma de clasificación, es decir, que podamos clasificar un texto como subordinado, publicitario y agroalimentario al mismo tiempo (vid. Rodríguez Rodríguez, 2013: 170):

	<b>MODO</b>	<b>FUNCIÓN<sup>1</sup></b>	<b>GRADO DE ESPECIALIDAD</b>
<b>TEMÁTICA</b>	Subordinada Interpretación	Expresiva Apelativa	Especializado Divulgativo
Biosanitaria			
Jurídica			
Económica			
Técnica			
Agroalimentaria			

Tabla 1. Perspectivas de clasificación de la traducción agroalimentaria (elaboración propia)<sup>2</sup>

Esta confluencia de elementos y la variedad de clasificaciones dan lugar a multitud de tipos textuales que pueden considerarse como textos agroalimentarios: recetas, menús, etiquetado de alimentos, textos jurídicos que regulan algún aspecto relacionado con la manipulación de alimentos, textos publicitarios, etc. En todos estos casos, la similitud que se establece entre los diferentes tipos de textos reside, por tanto, en la temática. Las posibilidades son múltiples, por lo que la necesidad de primar las competencias temática y extralingüística (Hurtado Albir, 1996b: 34) del traductor sobre otros parámetros resulta fundamental.

En este sentido, puesto que la consideración de las características de los textos agroalimentarios permite percibirlos como una categoría al mismo nivel que los textos biosanitarios o jurídicos (es decir, considerarlos como textos marcados por la perspectiva temática) y debido a la importancia del sector agroalimentario en el mercado actual (como veremos a continuación) sería conveniente que se abordara en los estudios de traducción e interpretación, lo que analizaremos en apartados posteriores.

## 2. Necesidad y marco económico de la traducción agroalimentaria en España

En principio, la traducción surge como necesidad cuando dos culturas entran en contacto a través de sus respectivas lenguas. Este contacto puede venir motivado por multitud de factores, entre los que se incluyen las relaciones comerciales, científicas o artísticas. En esta sección nos centraremos en la relevancia económica del sector agroalimentario español

<sup>1</sup>Esta clasificación atiende a la función principal de los textos, en la que se incluirían, por mencionar tan solo dos ejemplos, la traducción literaria (función expresiva o estética) o la traducción publicitaria (función apelativa o persuasiva).

<sup>2</sup> Esta tabla pretende tan solo situar la traducción agroalimentaria en el panorama de clasificación de la traducción. Los parámetros que hemos empleado representan diferentes ejemplos de las posibilidades de tipologización, ya que podemos atender a otras perspectivas, que definirían diferentes tipos de traducción.

y su proyección internacional como condicionante de la traducción agroalimentaria. A este respecto, Porlán (2013: 146) sostiene, desde un enfoque orientado al mercado, que «un elemento necesario para la mejora de la competitividad que no se manifiesta de manera evidente es precisamente las carencias en materia de idiomas de la empresa agroalimentaria tradicional».

Según datos de la FIAB (Federación Española de Industrias de Alimentación y Bebidas, 2013), la industria de la alimentación y las bebidas ocupa la posición del primer sector industrial de la economía española con 91 903 millones de euros en ventas netas de productos del sector. En su informe económico de 2013, la FIAB contabilizó 28 762 empresas que dedican su actividad a la alimentación y las bebidas, lo que supone el 15,8 % del total de empresas de la industria manufacturera. De todas estas empresas, el 99 % son PYMES (Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente, Magrama, 2013a: 9) de gran importancia en el plano internacional, como demuestran la fábrica de aceite con mayor producción mundial, con sede en Villacarrillo, Jaén (Pastor, 2011), y una de las fábricas de jamones más importantes a nivel internacional, Joselito (ubicada en Guijuelo, Salamanca), según la prensa especializada y cocineros de reconocido prestigio internacional (Lubow, 2010; Maribona, 2012).

Siguiendo la línea de esta proyección internacional, el sector agroalimentario español es el tercero más exportador tras la automoción y el sector químico y farmacéutico (Ramos, 2014). En criterios de clasificación, España es el octavo país exportador agroalimentario del mundo y el cuarto de la Unión Europea según la Organización Mundial del Comercio (Magrama, 2013a: 5). Por lo que respecta a los países y las lenguas implicadas en la proyección internacional, el Magrama publica en su análisis (2013b: 4) los siguientes gráficos circulares sobre los flujos comerciales (adaptados gráficamente):

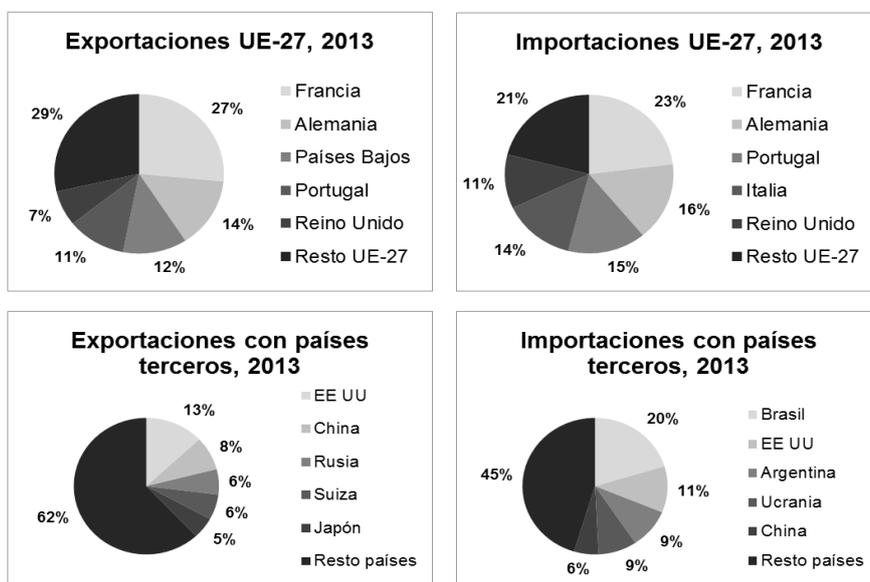


Gráfico 1. Exportaciones e importaciones de España con la UE y países terceros en 2013

Como se observa, los porcentajes son similares, en general, de forma tanto cualitativa como cuantitativa. En el entorno de la UE, las lenguas implicadas serían el francés, el alemán, el portugués, el inglés y el italiano principalmente, mientras que en el entorno con países terceros destacan el chino y el ruso, además del inglés y el portugués por EE. UU. y Brasil, respectivamente).

A la luz de los datos expuestos, la necesidad de comunicación en diferentes lenguas se muestra indispensable para el funcionamiento del mercado internacional. En este sentido, Ana Ballesteros (en Porlán, 2013: 150) sostiene que el inglés es un factor determinante en la exportación debido a su condición de *lingua franca* en la actualidad. Asimismo, defiende que la preparación en idiomas conocidos como «exóticos», como el chino o el ruso, puede ser muy positiva en la actualidad. Sin embargo, cabe señalar que, dentro de las *Líneas Estratégicas para la Internacionalización del Sector Agroalimentario* publicadas por el Magrama (2013a: 26), no se haga ninguna mención sobre la traducción y tan solo se incluye la siguiente consideración con respecto a la difusión internacional: «facilitar la creación, actualización y adaptación de páginas web en especial con información en varios idiomas».

Por tanto, teniendo en cuenta estos datos acerca de la importancia del sector agroalimentario en el mercado económico español, procederemos a continuación a analizar su situación en el ámbito de la traducción. De este modo, en primer lugar, se evaluará la repercusión e importancia de la traducción agroalimentaria en la investigación y, en segundo lugar, su presencia o ausencia en la oferta académica de las titulaciones de traducción e interpretación (grado, máster y doctorado).

### 3. Investigación en traducción agroalimentaria en España

Una vez delimitado el concepto de traducción agroalimentaria y su importancia en el mercado y el comercio exterior, se ha analizado la relevancia que se otorga a esta tipología de traducción en los estudios de investigación, ya sean traductológicos o lingüísticos. Para ello, se ha procedido en primer lugar a consultar cuatro bases de datos y repositorios bibliográficos<sup>3</sup>: la base de datos ISOC del CSIC, que recoge las referencias de publicaciones españolas en el ámbito de las ciencias sociales y humanas; el repositorio REBIUN, constituido a partir de 76 bibliotecas de diferentes universidades y el CSIC; Dialnet, la base de datos bibliográfica de la Universidad de La Rioja, centrada principalmente en las ciencias humanas, jurídicas y sociales; y BITRA, la base de datos de referencias bibliográficas del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante.

Por lo que respecta a los criterios que se han utilizado para la búsqueda de bibliografía relacionada con la traducción agroalimentaria, se han seleccionado las palabras clave *traducción*, *lengua*, *diccionario*, *vocabulario*, *léxico* y *glosario* (así como sus equivalentes en inglés *translation*, *language*, *dictionary*, *vocabulary* y *glossary*) y se han combinado con 32 términos relacionados con el sector agroalimentario<sup>4</sup> y los términos equivalentes en lengua inglesa<sup>5</sup>. Asimismo, para filtrar los resultados y acotar los parámetros de búsqueda para obtener resultados más representativos, solo se han tenido en cuenta aquellos estudios publicados

<sup>3</sup> La recuperación de la información en las bases de datos se realizó entre el 16 y el 28 de febrero de 2015.

<sup>4</sup> Los términos utilizados son, por orden alfabético: *aceite*, *agricultura*, *agroalimentación*, *agroalimentario*, *agronomía*, *agronómico*, *agua*, *alimentación*, *alimenticio*, *alimento*, *bebida*, *carne*, *cerveza*, *comida*, *culinario*, *cultivo*, *etiqueta nutricional*, *fruta*, *gastronomía*, *gastronómico*, *ingrediente*, *jamón*, *menú*, *oliva*, *pesca*, *pescado*, *pez*, *plato*, *queso*, *receta*, *verdura* y *vino*.

<sup>5</sup> Los términos utilizados para la búsqueda en inglés son, por orden alfabético: *agriculture*, *beer*, *agrifood*, *agronomic*, *agronomy*, *alimentary*, *cheese*, *cooking*, *crops*, *cuisine*, *culinary*, *dish*, *drink*, *fish*, *fishing*, *food*, *food label*, *fruit*, *ingredients*, *gastronomic*, *gastronomy*, *ham*, *meal*, *meat*, *menu*, *oil*, *olive*, *recipe*, *vegetable*, *wine* y *water*.

en España o realizados por investigadores de instituciones españolas en publicaciones extranjeras. En total, se han recopilado 238 estudios de investigación, que abarcan desde el año 1977 al 2015.

Por otra parte, para obtener conclusiones representativas sobre la investigación en torno a la traducción agroalimentaria, se han analizado los estudios recogidos siguiendo tres criterios de clasificación diferentes: por tipo de publicación, por enfoque o perspectiva metodológica del estudio y, finalmente, según el objeto temático de la publicación.

De este modo, de acuerdo con el tipo de publicación, se puede constatar que casi la mitad de publicaciones existentes se corresponden con capítulos de monografías (concretamente, 108 de 238 publicaciones, lo que supone aproximadamente un 45 %). A continuación, pueden destacarse los artículos publicados en revistas científicas, que constituyen un total de 72 publicaciones de las 238 recopiladas (aproximadamente un 30 %). Las monografías suman un total de 25 publicaciones<sup>6</sup> y los diccionarios y obras lexicográficas, un total de 21. Finalmente, los tipos de publicación menos frecuentes son las tesis doctorales, con solamente 6 estudios relacionados con la traducción agroalimentaria, así como otros 6 trabajos de fin de carrera. Los datos recopilados en cuanto al tipo de publicación pueden ilustrarse de forma más representativa en el siguiente gráfico:

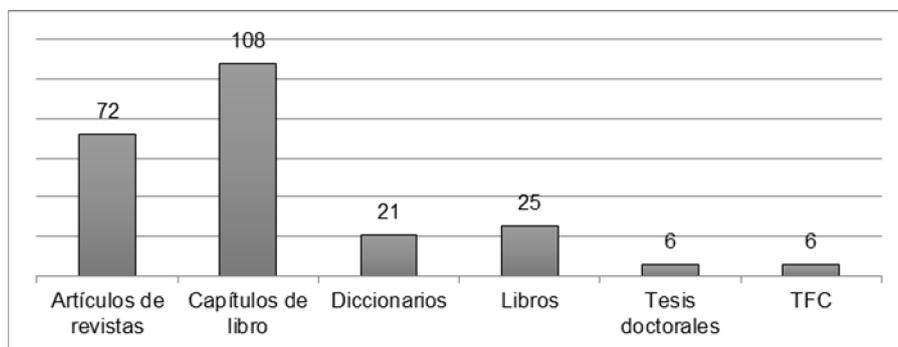


Gráfico 2. Relación de estudios según el tipo de publicación

<sup>6</sup> Debemos recalcar, no obstante, que en los casos de algunas monografías formadas por contribuciones de diferentes autores, se han tenido en cuenta también de forma separada los capítulos relacionados con el objeto de estudio del presente trabajo dentro de la categoría «capítulos de libro», por lo que consideramos que el hecho de que esta categoría supere al resto en frecuencia se debe en cierta medida a esta decisión metodológica.

En segundo lugar, teniendo en cuenta el enfoque metodológico que se ha utilizado para abordar los diferentes estudios, se han establecido un total de nueve categorías en función de la perspectiva con que se han enfocado los 238 trabajos contemplados en nuestro estudio. De este modo, las publicaciones se han clasificado según tengan un enfoque contrastivo, didáctico, histórico, jurídico, léxico, lexicográfico, lingüístico, terminológico o traductológico<sup>7</sup>. No obstante, cabe señalar que, en algunos casos (concretamente en 23 publicaciones), se ha utilizado más de un enfoque para abordar el estudio, por lo que estos trabajos se han computado en varias categorías<sup>8</sup>.

Por tanto, a la luz de esta propuesta de clasificación, se puede constatar que el enfoque traductológico, presente en 66 estudios (lo que equivale aproximadamente a una cuarta parte de las publicaciones), es el más frecuente. A continuación, le sigue el enfoque léxico, adoptado en 62 estudios, y el enfoque lexicográfico, presente en 44 trabajos. Por su parte, se ha observado que 28 estudios recurren a un enfoque lingüístico<sup>9</sup>, mientras que el enfoque terminológico se ha empleado en 21 trabajos y el contrastivo, en 17. Finalmente, los enfoques menos frecuentes tienen en cuenta una perspectiva didáctica (12 estudios), histórica (11 estudios) o jurídica (con tan solo un estudio en esta categoría). Por lo tanto, en el ámbito de la investigación en torno a la agroalimentación y las lenguas, destacan sobre todo los estudios traductológicos y léxicos, así como los lexicográficos, si bien pueden encontrarse otros enfoques relacionados.

Los datos extraídos pueden resumirse en el siguiente gráfico, que refleja de forma ilustrativa los resultados obtenidos:

---

<sup>7</sup> A pesar de que el objeto de estudio del presente trabajo se centra en la traducción agroalimentaria y, por consiguiente, en la investigación sobre la misma, se han establecido otros enfoques (además del traductológico) que guardan relación con la traducción o la lengua. Así, por ejemplo, en el caso del enfoque didáctico, se han tenido en cuenta estudios de enseñanza de lenguas extranjeras relacionados con la agroalimentación; del mismo modo, se han contemplado los estudios históricos o jurídicos se centran en aspectos lingüísticos o traductológicos relacionados con la agroalimentación.

<sup>8</sup> Aunque los estudios con más de un enfoque se hayan incluido en más de una categoría, el cálculo del porcentaje de frecuencia se ha realizado en base al total de publicaciones, es decir, 238.

<sup>9</sup> En este sentido, aunque la mayoría de estudios podrían incluirse en la categoría de «lingüísticos» desde una perspectiva más amplia, se han considerado tan solo aquellos trabajos que estudian aspectos concretos de la lengua o desde una perspectiva puramente lingüística, al margen de cuestiones léxicas o contrastivas.

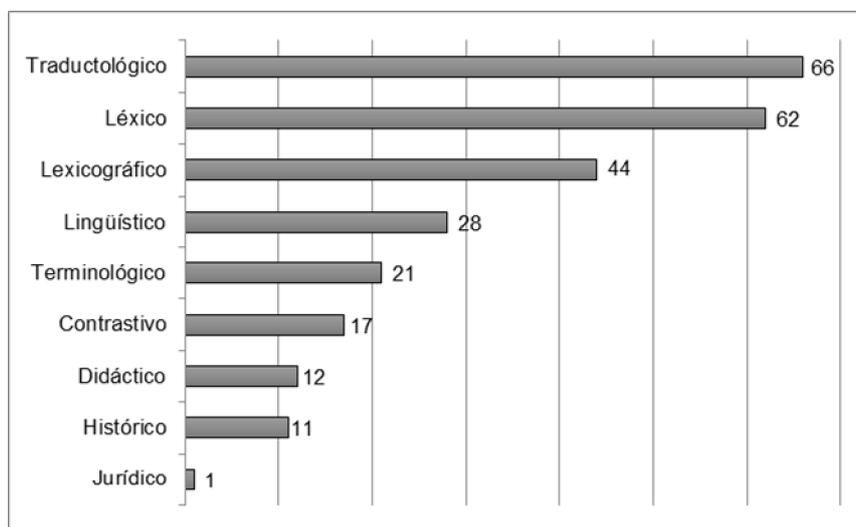


Gráfico 3. Relación de estudios según el enfoque metodológico

No obstante, consideramos que resulta insuficiente una valoración única de los enfoques metodológicos utilizados en la investigación relacionada con las lenguas y la agroalimentación, pues el objeto de estudio puede variar o es posible que se preste más atención a determinadas cuestiones, debido a los numerosos ámbitos relacionados con el sector agroalimentario. Por consiguiente, además de clasificar los estudios según el tipo de publicación y el enfoque metodológico utilizado, se ha considerado pertinente analizar el objeto temático de las publicaciones para observar si existen tendencias o sectores menos explorados.

De este modo, se han establecido trece categorías, que se corresponden con los siguientes objetos temáticos presentes en los estudios recopilados: *vino, gastronomía, agricultura, sector agroalimentario, publicidad, aceite, turismo, agua, alimentación, comercio exterior, pesca, jurídico, general*<sup>10</sup>. Asimismo, al igual que ocurría con la clasificación

<sup>10</sup> Se han englobado dentro de la categoría «general» aquellos estudios cuyo objeto temático no abarca exclusivamente el sector agroalimentario, como es el caso de estudios centrados en el ámbito científico-técnico pero que dedican una parte de la investigación a este sector. Del mismo modo, se ha distinguido entre «agricultura» y «sector agroalimentario» debido, por una parte, a que algunos estudios mencionaban expresamente su correspondencia a una u otra clasificación y, por otra parte, porque el sector agroalimentario se refiere a una categoría más restringida, ya que hace alusión a alimentos o productos concretos, mientras que la agricultura se refiere a un proceso que engloba otras cuestiones más generales como sistemas de cultivos, herramientas, etc. Por otra parte, se ha distinguido igualmente entre «alimentación» y «gastronomía». En el primer caso, se han considerado aquellos trabajos que estudiaban los

anterior, se han encontrado 21 trabajos que se centraban en más de un objeto temático, por lo que se han tenido en cuenta en distintas categorías por separado.

De acuerdo con los datos recopilados, y tal como se muestra en el gráfico que sigue a continuación, existe una tendencia marcada en la investigación en el sector del vino, con 98 trabajos sobre el mismo, lo que supone aproximadamente un 38 % de todos los estudios<sup>11</sup>. Llama la atención, sin embargo, que la diferencia sea tan notable con respecto a otros productos como el aceite, al que solo se dedican 9 estudios, por ejemplo. Por otra parte, también cabe destacar la frecuencia considerable de trabajos dedicados a la gastronomía (concretamente, 61 estudios, lo que se traduce en un porcentaje en torno al 23 %). Aparte de la agricultura, que también ocupa una posición destacada con 36 estudios, el resto de categorías temáticas son objeto de menor atención en la investigación relacionada con la traducción y el sector agroalimentario.

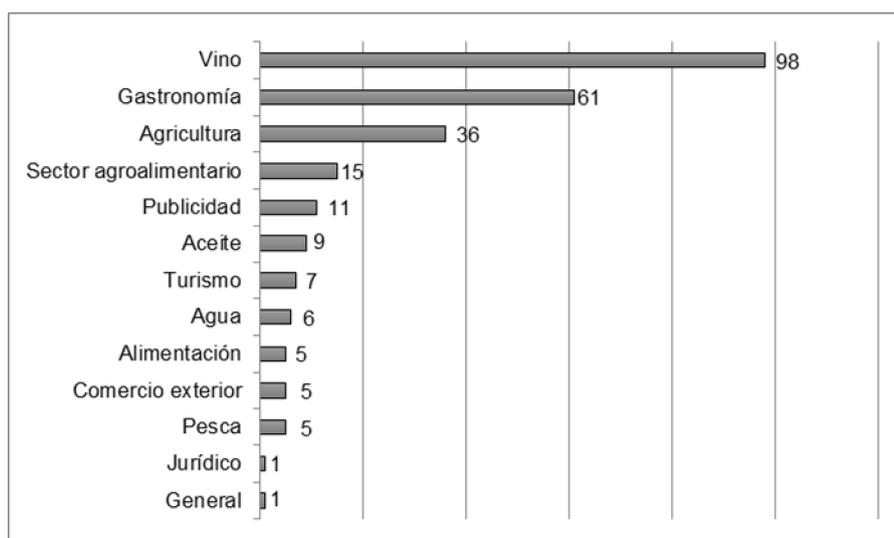


Gráfico 4. Relación de estudios según el objeto temático

alimentos desde una perspectiva nutricional, mientras que en el caso de la gastronomía se han considerado los estudios centrados en cuestiones culinarias o culturales.

<sup>11</sup> No obstante, debe señalarse que este dato acerca de la cantidad de publicaciones sobre el vino se debe en parte a la existencia de monografías dedicadas exclusivamente al vino en las que contribuyen diferentes autores, por lo que cada capítulo se ha computado de forma individual y ha dado como resultado un mayor número de publicaciones sobre el vino.

Por tanto, y a partir de los datos analizados, se puede establecer una serie de conclusiones sobre la situación de la investigación en el sector agroalimentario en relación con las lenguas y el comercio exterior y, más concretamente, sobre la traducción agroalimentaria. En primer lugar, en cuanto a la metodología adoptada, se observa un gran volumen de trabajos enfocados a la traducción y el léxico. Sin embargo, son más escasos los trabajos terminológicos, centrados en las lenguas de especialidad y el análisis de los términos especializados de un ámbito concreto.

No obstante, el hecho de que los estudios traductológicos o léxicos sean más frecuentes no implica que la investigación pueda resultar insuficiente si se la compara con otros estudios traductológicos o léxicos llevados a cabo en otras disciplinas o tipologías de traducción, como pueden ser la traducción literaria o jurídica. En efecto, si se tiene en cuenta que las fechas que abarcan estos estudios cubren una franja de tiempo de 38 años (entre 1977 y 2015), se podría establecer una media aproximada de dos artículos publicados por año sobre traducción, lo que *a priori* parece resultar escaso en un ámbito que genera grandes beneficios. Sin embargo, no consideramos pertinente profundizar en el estudio comparativo de la investigación en torno a diferentes tipologías de traducción, puesto que no es el objetivo del presente trabajo y requeriría un estudio en profundidad de la investigación en otras tipologías para alcanzar conclusiones sólidas y argumentadas.

Finalmente, en lo que respecta al objeto de estudio, cabe señalar la preponderancia de estudios relacionados con el vino, mientras que otros productos de gran importancia para el comercio exterior y el sector agroalimentario, como el aceite, el jamón o el queso, han recibido escasa o ninguna atención en los estudios léxicos, lexicográficos y traductológicos. Asimismo, son escasos los estudios que abordan el comercio exterior desde una perspectiva lingüística o comunicativa, del mismo modo que ocurre con el turismo, otro sector fundamental en la economía española, o la publicidad. Sin embargo, sí son bastante frecuentes los estudios sobre cocina y gastronomía, más centrados en aspectos culturales y léxicos que en la economía o el sector del comercio. Por otra parte, la agricultura y el sector agroalimentario también han sido objeto de atención de numerosos estudios, pero escasean trabajos sobre ámbitos concretos como pueden ser determinados tipos de cultivos o sectores como la ganadería o la pesca.

Por consiguiente, puede concluirse que, aunque la investigación relacionada con la traducción agroalimentaria ha producido numerosos estudios con distintos enfoques, se advierte la existencia de ámbitos menos estudiados y objetos temáticos que han recibido escasa atención a pesar de su interés para el comercio exterior y la economía española.

#### **4. Oferta académica en los estudios de traducción relacionados con la traducción agroalimentaria en España**

Una vez analizada la situación de la investigación en traducción agroalimentaria, se ha considerado pertinente observar su presencia en la oferta académica universitaria en traducción e interpretación. Para estudiar la oferta formativa universitaria en traducción agroalimentaria, nos hemos servido del Registro de Universidades, Centros y Títulos (RUCT) del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España<sup>12</sup>. Esta base de datos permite buscar el número de estudios (en grado, máster y doctorado) que versan sobre traducción en España, así como las universidades que se encargan de expedir el título o de impartir la docencia. Los resultados<sup>13</sup> muestran 94 titulaciones sobre traducción, de las cuales, 25 son títulos de grado, 41 son títulos de máster y 28 son títulos de doctorado.

A continuación, hemos llevado a cabo un análisis exhaustivo de los planes de estudio y guías docentes de todas las asignaturas de los 94 títulos con el objetivo de identificar cuáles incluyen la traducción agroalimentaria o el estudio del sector agroalimentario desde un punto de vista lingüístico-cultural. Hemos observado tres grandes bloques:

- a) Estudios que no incluyen la traducción agroalimentaria en su planificación.
- b) Estudios que incluyen la traducción agroalimentaria o contenido sobre agroalimentación de forma explícita en sus guías docentes o asignaturas.
- c) Estudios que incluyen materias que son susceptibles de incluir contenido sobre agroalimentación pero que no señalan de forma explícita este contenido en sus guías docentes.

En el segundo caso (estudios que incluyen la traducción agroalimentaria o contenido sobre agroalimentación de forma explícita), hemos observado 7 titulaciones de grado y 2 títulos de máster. Entre ellos se incluyen:

---

<sup>12</sup> Disponible en '<http://goo.gl/Y1MYIy>'. Consultado el 12 de marzo de 2015.

<sup>13</sup> Debido a la gran cantidad de información que relaciona, hemos procedido a filtrar los datos: en primer lugar, hemos eliminado los planes en proceso de extinción y, en segundo lugar, hemos omitido los títulos repetidos.

UAX <sup>14</sup>	La asignatura <i>Traducción Profesional C-A (audiovisual, biosanitaria, científico-técnica)</i> incluye textos del sector agroalimentario.
UAB	En las asignaturas <i>Traducció B-A 1 (alemany-castellà/alemany-català/anglès-castellà/anglès-català/francès-castellà/francès-català)</i> se trabajan las recetas de cocina.
UAH	La asignatura <i>Traducción especializada francés/español: campos y herramientas</i> incluye textos del sector agroalimentario y de hostelería y restauración.
UCO	Las asignaturas <i>Traducción de textos agroalimentarios Lengua B</i> (inglés y francés) son obligatorias en el plan de estudios. Las asignaturas <i>Traducción científica y técnica de la Lengua B (francés)</i> y <i>Traducción científica y técnica de la Lengua C</i> (en las lenguas árabe, francés y alemán) dedican un bloque al sector de la agronomía y la agroalimentación.
UMU	En la asignatura <i>Traducción para el comercio internacional B-A/A-B</i> (inglés y francés) se estudia en uno de los temas la traducción del certificado sanitario para la exportación de productos alimentarios.
USAL	Las asignaturas <i>Traducción directa I Segunda Lengua Extranjera: Alemán</i> y <i>Seminario de Traducción (Segunda lengua extranjera)</i> (inglés y alemán) incluyen traducción de recetas de cocina.
UEM	Las asignaturas <i>Traducción directa I - Lengua B</i> y <i>Lengua C</i> dedican un bloque a la agricultura, pesca y alimentación. Las asignaturas <i>Traducción inversa I - Lengua B</i> y <i>Lengua C</i> dedican un apartado a la cocina y la restauración.
M-US	En la asignatura <i>Traducción de Textos Científico-técnicos y Bio-sanitarios: árabe-español</i> existe un bloque de contenido centrado en la traducción de textos médicos, farmacológicos, botánicos y agronómicos <sup>15</sup> .
M-UVIGO	La asignatura <i>Traducción Publicitaria</i> contempla algunos contenidos sobre alimentación. La asignatura <i>Traducción y Patrimonio</i> incluye contenidos sobre gastronomía.

Tabla 5. Relación de titulaciones y de contenidos relacionados con la traducción agroalimentaria

<sup>14</sup> Las siglas y los títulos correspondientes se encuentran en el anexo de este trabajo, tras la bibliografía.

<sup>15</sup> El resto de lenguas de la misma asignatura (alemán, francés, italiano e inglés) se centran en la traducción científico-técnica y, particularmente, en la biosanitaria pero no en la agronómica.

Como relacionamos, tan solo una universidad incluye una asignatura obligatoria sobre traducción de textos agroalimentarios (Universidad de Córdoba) mientras que el resto de centros incluyen los contenidos sobre agroalimentación en asignaturas relacionadas con el comercio exterior, la publicidad o la traducción especializada.

En efecto, estas tres últimas perspectivas constituyen el criterio principal por el que hemos confeccionado nuestro tercer bloque de análisis, es decir, aquellos estudios que incluyen materias en las que podrían impartirse contenidos sobre traducción agroalimentaria pero que no se señalan de forma explícita en las guías docentes. En este bloque se incluyen todas las asignaturas de lengua instrumental aplicadas a la traducción, de traducción turístico-comercial, de traducción para la exportación y el comercio exterior y de traducción de textos relativos a la fabricación de productos. Aplicando este criterio, hemos identificado 5 títulos de Grado y 9 de Máster<sup>16</sup>.

En definitiva, cabe señalar que tan solo el 28 % de los estudios de Grado y menos del 5 % de los estudios de Máster incluyen contenido sobre traducción agroalimentaria en sus planes de estudio (al menos de forma explícita)<sup>17</sup>. Por otra parte, no se han encontrado programas de doctorado que mencionen expresamente la traducción agroalimentaria en sus perfiles, si bien es posible que la investigación en este ámbito pueda tener cabida en diferentes programas de doctorado. A la luz de estos datos, puede

---

<sup>16</sup>Correspondientes a ULPGC(1), ULPGC(2), UMA, Uva, USJ, M-UA, M-UCO, M-ULPGC, M-UMU, M-USAL, M-Uva, M-UPO, M-UJI.

<sup>17</sup>No obstante, de forma complementaria a la actividad universitaria reglada, se han organizado diferentes cursos de formación en traducción del sector agroalimentario, como: a) el curso organizado por la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad), titulado «La traducción EN>ES de textos del sector agroalimentario: casos prácticos y recursos» · información disponible en '<http://www.asetrad.org/index.asp?op=13&detalle=127>', consultado el 25 de noviembre de 2014 · ; b) el curso en «Traducción Especializada: traducción de textos agroalimentarios» (inglés> español y español>inglés) por el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD) o c) los iniciados en la Universidad de Córdoba en el curso 2013-2014 · estos cursos se centraron en el francés y el alemán aplicados a la agroalimentación y a la traducción de textos agroalimentarios desde un nivel A1 y A2 (curso 2013-2014) hasta un nivel B1 y B2 (curso 2014-2015). Asimismo, en relación con esta formación, se han iniciado diferentes proyectos de mejora de la calidad docente para la didáctica y el aprendizaje de la traducción agroalimentaria, como el publicado en 2012: «Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje de la traducción, la redacción y el análisis de textos agroalimentarios (Inglés, Francés, Alemán, Español)», coordinado por Balbuena Torezano (2012) o el proyecto de innovación educativa «Interpretación en el sector de la agroalimentación (INAGR)» (actualmente en desarrollo) vinculado al proyecto «Desarrollo de material multimedia y audiovisual para la enseñanza de la interpretación de conferencias y social en contextos especializados: *Breaking the ICE in Interpretation* (Interpretación en Contextos Especializados)», coordinado por Ruiz Mezcua (2013).

sostenerse que la formación en este campo no es homogénea ni recibe especial atención en las universidades, lo que contrasta con la relevancia del sector agroalimentario en la economía española.

### **Conclusiones**

A raíz del estudio desarrollado, puede establecerse una serie de conclusiones en relación con la situación de la traducción agroalimentaria en la investigación y la oferta académica universitaria. En el presente trabajo, se han esbozado unas líneas generales y se han aportado algunos datos sobre la importancia del sector agroalimentario en el comercio exterior y el mercado económico español, sin contar otros sectores relacionados que también pueden aportar grandes beneficios como el turismo. No obstante, a pesar de su importancia económica, y dada la necesidad de mediación lingüística y traducción que implica, se observa de forma generalizada escasa atención en este sector tanto en la investigación como en los estudios universitarios de traducción e interpretación.

Por lo que respecta más concretamente a la investigación llevada a cabo en torno al sector agroalimentario (y teniendo en cuenta que este estudio se basa en datos cuantitativos), se encontraron 238 estudios en las bases de datos consultadas entre los años 1977 y 2015, lo que supone una media aproximada de 6 publicaciones por año. Este resultado, aunque se contemple de forma aislada, parece indicar que la investigación en este campo resulta escasa y no ha recibido suficiente atención. Además, si se analizan las publicaciones teniendo en cuenta su enfoque metodológico y su objeto temático, puede llegarse a la conclusión de que se ha prestado más atención al componente léxico y a la traducción de determinados productos o sectores, como la gastronomía o el vino. Por lo tanto, existen determinados ámbitos menos estudiados (como la ganadería, la pesca, el queso, el aceite, el jamón, etc.) desde diferentes perspectivas metodológicas, lo que se manifiesta en la escasez de estudios terminológicos o sobre textos especializados que no versen sobre gastronomía o el turismo. Por otra parte, sería conveniente que, en futuras líneas de investigación, se realizara un estudio del impacto de estas investigaciones en traducción agroalimentaria para comprobar su repercusión, así como que se analizara la investigación sobre otras modalidades de traducción para comprobar si, efectivamente, la investigación sobre traducción agroalimentaria es tan escasa en comparación con otras modalidades. También sería posible llevar a cabo un estudio que contemple las lenguas, para ver si las investigaciones se corresponden con las lenguas usadas por los países que tienen mayor

actividad de importación/exportación en el sector agroalimentario con España.

En segundo lugar, y en lo que a la oferta académica universitaria se refiere, puede constatarse que, por lo general, la mayoría de centros que imparten enseñanzas de traducción e interpretación no incluyen asignaturas específicas sobre traducción agroalimentaria o, en algunos casos, engloban contenidos relacionados en asignaturas más generales, junto con otras modalidades como la traducción científico-técnica. Por lo tanto, puede afirmarse que los centros que incorporen formación específica en traducción agroalimentaria cubrirán las lagunas formativas de los futuros profesionales de la traducción y se posicionarán como pioneros en la investigación de este ámbito.

### Referencias bibliográficas

- BALBUENA TOREZANO, M<sup>a</sup>. C. y ÁLVAREZ JURADO, M. (2012): 'Proyecto de Innovación Docente: Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (inglés, francés, alemán, español)'. *Skopos: Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, 1, 89-94.
- CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS (CSIC). *Base de Datos ISOC-Ciencias Sociales y Humanidades* [en línea]. [ref. de 28 de febrero de 2015] Disponible en Web: '<http://www.cindoc.csic.es/servicios/isocinf.html>'.
- DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE. *BITRA. Bibliografía de interpretación y traducción* [en línea]. [ref. de 28 de febrero de 2015] Disponible en Web: '[https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra\\_int/usu/buscar.asp](https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp)'.
- FIAB (2013): 'Industria alimentaria' [en línea]. [ref. de 26 de octubre de 2014] Disponible en Web: '<http://www.fiab.es/es/industria/industria.asp>'.
- HURTADO ALBIR, A. (1996a): 'La traducción: clasificación et elements d'analyse'. *Meta*, 41 (3), 366-377. [en línea]. [ref. de 14 de marzo de 2015] Disponible en Web: '<http://www.erudit.org/revue/meta/1996/v41/n3/001867ar.pdf>'.
- HURTADO ALBIR, A. (1996b): 'La enseñanza de la traducción directa "general". Objetivos de aprendizaje y metodología'. En HURTADO ALBIR, A. (ed.), *La enseñanza de la traducción*, Col. Estudios sobre la traducción, 3, Castellón: Universitat Jaume I, 31-55.
- LUBOW, A. (2010, 30 de marzo): 'The Most Delicious Ham in the World'. *Departures*. [en línea]. [ref. de 14 de marzo de 2015] Disponible en Web: '<http://www.departures.com/letters/features/most-delicious-ham-world>'.

- MAGRAMA (Ministerio de Agricultura y Medio Ambiente) (2013a): *Líneas Estratégicas para la Internacionalización del Sector Agroalimentario*. [en línea]. [ref. de 26 de octubre de 2014] Disponible en Web: '[http://www.Magrama.gob.es/es/ministerio/planes-estrategias/lineas-estrategicas-para-la-internacionalizacion-del-sector-agroalimentario/lineas\\_estrat%C3%A9gicas\\_internacionalizaci%C3%B3n\\_tcm7-278627.pdf](http://www.Magrama.gob.es/es/ministerio/planes-estrategias/lineas-estrategicas-para-la-internacionalizacion-del-sector-agroalimentario/lineas_estrat%C3%A9gicas_internacionalizaci%C3%B3n_tcm7-278627.pdf)'.
- MAGRAMA (Ministerio de Agricultura y Medio Ambiente) (2013b): *Análisis del comercio exterior*. [en línea]. [ref. de 26 de octubre de 2014] Disponible en Web: '[http://www.Magrama.gob.es/es/ministerio/servicios/analisis-y-prospectiva/Informe\\_anual\\_2013\\_Comercio\\_exterior\\_AyP\\_tcm7-323496.pdf](http://www.Magrama.gob.es/es/ministerio/servicios/analisis-y-prospectiva/Informe_anual_2013_Comercio_exterior_AyP_tcm7-323496.pdf)'.
- MARIBONA, C. (2012, 3 de abril): 'Los diez mejores jamones ibéricos', *ABC*. [en línea]. [ref. de 14 de marzo de 2015] Disponible en Web: '<http://www.abc.es/20101204/estilo-gastronomia/jamon-201012040421.html>'.
- PASTOR, J. (2011, 23 de enero): 'La fábrica de aceite más grande del mundo está en Villacarrillo', *Ideal.es*. [en línea]. [ref. de 26 de octubre de 2014] Disponible en Web: '<http://www.ideal.es/jaen/v/20110123/provincia/fabrica-aceite-grande-mundo-20110123.html>'.
- PORLÁN MORENO, R. (2013): 'Entrevista: Ana Ballesteros (COVAP, Area Manager)', *Skopos: Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, 2, 145-154.
- RAMOS, D. (2014, 23 de abril): 'El sector agroalimentario español', *Emprendedores*. [en línea]. [ref. de 14 de marzo de 2015] Disponible en Web: '<http://www.emprendedores.es/casos-de-exito/alimento-para-nuestra-economia/el-sector-agroalimentario-espanol>'.
- REBIUN. *Catálogo colectivo de la Red de Bibliotecas Universitarias Española* [en línea]. [ref. de 28 de febrero de 2015] Disponible en Web: '<http://www.rebiun.org/Paginas/Inicio.aspx>'.
- RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, F. (2013): 'La traducción en el sector agroalimentario: una simbiosis en auge', *Skopos: Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, 2, 155-172.
- RUIZ MEZCUA, A. (coord.) (2013): *Breaking the ICE in Interpretation (Interpretación en Contextos Especializados)*. [en línea]. [ref. de 14 de marzo de 2015] Disponible en Web: '<http://www.uco.es/organizacion/calidad/ice/>'.
- UNIVERSIDAD DE LA RIOJA. *Dialnet*. [en línea]. [ref. de 28 de febrero de 2015] Disponible en Web: '<http://dialnet.unirioja.es/>'.

**Anexos**

Relación de títulos de Grado sobre traducción en España que referimos en nuestra investigación (apartado 5):

UAB	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Autónoma de Barcelona.
UAH	Grado en Lenguas Modernas y Traducción por la Universidad de Alcalá.
UAX	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Alfonso X El Sabio.
UCO	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Córdoba.
UEM	Grado en Traducción y Comunicación Intercultural por la Universidad Europea de Madrid.
ULPGC(1)	Grado en Traducción e Interpretación: Inglés-Alemán por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
ULPGC(2)	Grado en Traducción e Interpretación: Inglés-Francés por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
UMA	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga.
UMU	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Murcia.
USAL	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Salamanca.
USJ	Grado en Traducción y Comunicación Intercultural por la Universidad San Jorge
Uva	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Valladolid.

Relación de títulos de Máster sobre traducción en España que referimos en nuestra investigación (apartado 5):

M-UA	Máster Universitario en Traducción Institucional por la Universidad de Alicante
M-UCO	Máster Universitario en Traducción Especializada Inglés/Francés/Alemán-Español por la Universidad de Córdoba
M-UJI	Máster Universitario en Traducción Institucional por la Universidad Jaume I de Castellón
M-ULPGC	Máster Universitario en Traducción Profesional y Mediación Intercultural por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
M-UMU	Máster Universitario en Traducción Editorial por la Universidad de Murcia
M-UPO	Máster Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación por la Universidad Pablo de Olavide
M-US	Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad por la Universidad de Sevilla.
M-USAL	Máster Universitario en Traducción y Mediación Intercultural por la Universidad de Salamanca
M-UVa	Máster Universitario en Traducción Profesional e Institucional por la Universidad de Valladolid
M-UVIGO	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional por la Universidad de Vigo.